

Ben Sira le Sage, chapitre 27

⁴ Quand on secoue le tamis, il reste les déchets ;

de même, les petits côtés d'un homme apparaissent dans ses propos.

⁵ Le four éprouve les vases du potier ; on juge l'homme en le faisant parler.

⁶ C'est le fruit qui manifeste la qualité de l'arbre ; ainsi la parole fait connaître les sentiments.

⁷ Ne fais pas l'éloge de quelqu'un avant qu'il ait parlé, c'est alors qu'on pourra le juger.

Psaume 91

Il est bon, Seigneur, de te rendre grâce !

² Qu'il est bon de rendre grâce au Seigneur, de chanter pour ton nom, Dieu Très-Haut,

³ d'annoncer dès le matin ton amour, ta fidélité, au long des nuits,

¹³ Le juste grandira comme un palmier, il poussera comme un cèdre du Liban ;

¹⁴ planté dans les parvis du Seigneur, il grandira dans la maison de notre Dieu.

¹⁵ Vieillissant, il fructifie encore, il garde sa sève et sa verdure

¹⁶ pour annoncer : « Le Seigneur est droit ! Pas de ruse en Dieu, mon rocher ! »

Première lettre aux Corinthiens, chapitre 15

Frères, au dernier jour,

⁵⁴ quand cet être périssable aura revêtu ce qui est impérissable,

quand cet être mortel aura revêtu l'immortalité,

alors se réalisera la parole de l'Écriture : La mort a été engloutie dans la victoire.

⁵⁵ Ô Mort, où est ta victoire ? Ô Mort, où est-il, ton aiguillon ?

⁵⁶ L'aiguillon de la mort, c'est le péché ; ce qui donne force au péché, c'est la Loi.

⁵⁷ Rendons grâce à Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ.

⁵⁸ Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, soyez inébranlables,

prenez une part toujours plus active à l'œuvre du Seigneur,

car vous savez que, dans le Seigneur, la peine que vous vous donnez n'est pas perdue.

Alléluia. Alléluia. Vous brillez comme des astres dans l'univers en tenant ferme la parole de vie.
Alléluia.

Év. selon saint Luc Chapitre 6

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples en parabole :

³⁹ « Un aveugle peut-il guider un autre aveugle ?

Ne vont-ils pas tomber tous les deux dans un trou ?

⁴⁰ Le disciple n'est pas au-dessus du maître ;

mais une fois bien formé, chacun sera comme son maître.

⁴¹ Qu'as-tu à regarder la paille dans l'œil de ton frère,
alors que la poutre qui est dans ton œil à toi, tu ne la remarques pas ?

⁴² Comment peux-tu dire à ton frère :

“Frère, laisse-moi enlever la paille qui est dans ton œil”,

alors que toi-même ne vois pas la poutre qui est dans le tien ?

Hypocrite ! Enlève d'abord la poutre de ton œil ;

alors tu verras clair pour enlever la paille qui est dans l'œil de ton frère.

⁴³ Un bon arbre ne donne pas de fruit pourri ;

jamais non plus un arbre qui pourrit ne donne de bon fruit.

⁴⁴ Chaque arbre, en effet, se reconnaît à son fruit :

on ne cueille pas des figues sur des épines ;

on ne vendange pas non plus du raisin sur des ronces.

⁴⁵ L'homme bon tire le bien du trésor de son cœur qui est bon ;

et l'homme mauvais tire le mal de son cœur qui est mauvais :

car ce que dit la bouche, c'est ce qui déborde du cœur.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Un extrait du livre de Ben Sira le Sage (ou Siracide) est proposé en première lecture. Voici le début :

¹ *TOUTE SAGESSE vient du Seigneur, et demeure auprès de lui pour toujours.*

² *Le sable des mers, les gouttes de la pluie, et les jours de l'éternité, qui pourra en faire le compte ?*

³ *La hauteur du ciel, l'étendue de la terre, la profondeur de l'abîme, qui pourra les évaluer ?*

⁴ *Avant toute chose fut créée la sagesse ; et depuis toujours, la profondeur de l'intelligence.*

⁵ *La source de la sagesse, c'est la parole de Dieu au plus haut des cieux. Ses chemins sont les commandements éternels.*

⁶ *La racine de la sagesse, qui en a eu la révélation, et ses subtilités, qui en a eu la connaissance ?*

⁷ *La science de la sagesse, à qui fut-elle manifestée, et qui a profité de sa grande expérience ?*

⁸ *Il n'y a qu'un seul être sage et très redoutable, celui qui siège sur son trône. C'est le Seigneur,*

⁹ *lui qui a créé la sagesse ; il l'a vue et mesurée, il l'a répandue sur toutes ses œuvres,*

¹⁰ *parmi tous les vivants, dans la diversité de ses dons, et ceux qui aiment Dieu en ont été comblés. L'amour du Seigneur est une éminente sagesse ; Dieu en accorde une part à ceux dont il veut se laisser voir.*

v39

1^{re} occurrence de aveugle / τυφλός chez Luc : *L'Esprit du Seigneur est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, annoncer aux captifs leur libération, et aux aveugles qu'ils retrouveront la vue, remettre en liberté les opprimés [Lc 4,18].*

1^{re} occurrence de guider / ὁδηγέω : *Quand Pharaon laissa partir le peuple, Dieu ne leur fit pas prendre la route du pays des Philistins, bien qu'elle fût la plus directe [Ex 13,17].* Ce verbe est rare, sauf dans les psaumes où on le trouve 27 fois : *Seigneur, que ta justice me conduise [Ps 5,9].*

1^{re} occurrence de tous les deux / ἀμφοτέροι chez Luc : *Ils étaient l'un et l'autre des justes devant Dieu [Lc 1,6, Zacharie et Elisabeth].*

1^{re} occurrence de trou ou fosse / βόθρυος : *On prit Absalom, on le jeta dans la grande fosse en pleine forêt, et l'on érigea par-dessus un monceau de pierres très imposant [2 Sm 18,17].*

1^{re} occurrence de tomber / ἐπίπτω : *La vallée de Siddim était creusée de puits de bitume. Dans leur fuite, le roi de Sodome et le roi de Gomorrhe y tombèrent, et les autres s'enfuirent vers la montagne [Gn 14,10].* Seule autre occurrence chez Luc : *Lequel des trois, à ton avis, a été le prochain de l'homme tombé aux mains des bandits ? [Lc 10,36].*

v40

Maître ou enseignant / διδάσκαλος. C'est un mot quasi inutilisé dans le premier testament.

Bien formé ou fondé / καταρτίζω. *Par la bouche des enfants, des tout-petits : rempart que tu opposes à l'adversaire, où l'ennemi se brise en sa révolte [Ps 8,3].*

Un peu avant [Lc 5,33], il est question des disciples des pharisiens.

v41

Voir / βλέπω : voir extérieur. Idem au verset 42.

Seule autre occurrence de paille / κάρφος dans la Bible (outre le passage semblable de Mt 7) : *Vers le*

soir, la colombe revint, et voici qu'il y avait dans son bec un rameau d'olivier tout frais ! Noé comprit ainsi que les eaux avaient baissé sur la terre [Gn 8,11].

1^{re} occurrence de œil / ὄφθαλμός : Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal [Gn 3,5].

1^{re} occurrence de poutre / δοκός : Voici, j'ai deux filles qui ne se sont unies à aucun homme. Je vais vous les amener, et vous leur ferez ce que bon vous semblera. Mais à ces hommes ne faites rien : ils sont venus s'abriter sous mon toit [Gn 19,8, Loth à Sodome]. Les deux anges que Loth voulait protéger frappent ensuite de cécité les agresseurs.

Remarquer ou considérer, observer / κατανοέω.

v42

1^{re} occurrence de enlever ou jeter dehors ou expulser / ἐκβάλλω : Il expulsa l'homme, et il posta, à l'orient du jardin d'Éden, les Kérubim, armés d'un glaive fulgurant, pour garder l'accès de l'arbre de vie [Gn 3,24].

Voir ou regarder / βλέπω la poutre : c'est un voir extérieur. Vient ensuite voir distinctement / διαβλέπω la paille.

v43

Le mot arbre / δένδρον n'est pas le mot arbre / ξύλον employé 18 fois dans les récits de la création [Gn 1-3]. Il est employé pour la 1^{re} fois à propos des visiteurs d'Abraham [Gn 18,4;8]. Mais l'hébreu emploie le mot עץ dans les deux cas.

Le mot fruit / καρπός, est pas contre celui des récits de la création.

Pourri / σαπρός est inutilisé dans le premier testament.

V44

Reconnaître ou connaître / γινώσκω exprime une connaissance relationnelle plutôt qu'un savoir.

1^{re} occurrence du mot épine / ἄκανθα : Il dit enfin à l'homme : Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé le fruit de l'arbre que je t'avais interdit de manger : maudit soit le sol à cause de toi ! C'est dans la peine que tu en tireras ta nourriture, tous les jours de ta vie. De lui-même, il te donnera épines et chardons, mais tu auras ta nourriture en cultivant les champs [Gn 3,17-18].

1^{re} occurrence du mot rare ronces ou buisson / βάτος : L'ange du Seigneur lui apparut dans la flamme d'un buisson en feu. Moïse regarda : le buisson brûlait sans se consumer [Ex 3,2].

1^{re} occurrence du mot raisin / σταφυλη, qui commence comme le mot croix / σταυρός : Le grand échanson raconta à Joseph le songe qu'il avait fait : « J'ai rêvé qu'une vigne était devant moi. Elle portait trois sarments. Elle bourgeonnait, fleurissait, puis ses grappes donnaient des raisins mûrs. J'avais entre les mains la coupe de Pharaon. Je saisisais les grappes, je les pressais au-dessus de la coupe de Pharaon et je lui remettais la coupe entre les mains. » [Gn 40,9-11].

v45

Bon / ἀγαθός exprime un amour divin. Voici une traduction littérale :

Le bon humain du bon trésor du cœur produit le bon, et le mauvais du mauvais produit le mauvais. En

effet, du trop plein du cœur parle sa bouche.

La vidéo du 18/12/2023 du [site théonoptie](#) compare la version de Luc (qui s'adresse à un public grec) et la version de Matthieu (qui s'adresse à un public juif) de « la paille et la poutre ».